

Cantata BWV 43

Gott fähret auf mit Jauchzen

Dieu monte au milieu des cris de triomphe

Événement : Ascension

Première exécution : 30 mai 1726

Texte : Psaume 47 : 6-7 (Mvt. 1); Marc 16 : 19 (Mvt. 4) ; [Johann Rist](#) (Mvt. 11); Anonyme (Mvts. 2, 3, 5-10)

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Gott fähret auf mit Jauchzen

Dieu monte au milieu des cris de triomphe,

und der Herr mit heller Posaunen.

l'éternel s'avance au son de la trompette.

Lobsinget, lobsinget Gott,

Chantez à Dieu, chantez !

lobsinget, lobsinget unserm Könige.

Chantez à notre roi, chantez !

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Es will der Höchste sich ein Siegsgepräng bereiten,

C'est dans la pompe que le Très-Haut veut célébrer son triomphe

Da die Gefängnisse er selbst gefangen führt.

Car il tient lui-même les prisons captives.

Wer jauchzt ihm zu? Wer ists, der die Posaunen rührt?

Qui le salue par des cris d'allégresse ? Qui sonne de la trompette?

Wer gehet ihm zur Seiten?

Qui marche à ses côtés ?

Ist es nicht Gottes Heer,

N'est-ce point la légion de Dieu

Das seines Namens Ehr,

Qui chante a haute voix à la gloire de son nom,

Heil, Preis, Reich, Kraft und Macht mit lauter Stimme singet

À son salut, à sa louange, à son royaume, à sa force et à sa puissance

Und ihm nun ewiglich ein Halleluja bringet.

Et qui fait retentir en son honneur un éternel alléluia?

3

Air [Ténor]

Violino I/II all' unisono, Continuo

Ja tausend mal tausend begleiten den Wagen,
Oui, mille milliers accompagnent le char
Dem König der Kön'ge lobsingend zu sagen,
Pour dire au roi des rois par des chants de louanges
Dass Erde und Himmel sich unter ihm schmiegt
Qu'il fait fléchir sous lui et le ciel et la terre,
Und was er bezwungen, nun gänzlich erliegt.
Et que succombe tout à fait ce qu'il a vaincu.

4

Récitatif [Soprano]

Continuo

Und der Herr, nachdem er mit ihnen geredet hatte,
Le Seigneur, après leur avoir parlé,
ward er aufgehoben gen Himmel
fut enlevé au ciel,
und sitzt zur rechten Hand Gottes.
et il s'assit à la droite de Dieu.

5

Air [Soprano]

Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Mein Jesus hat nunmehr
Voilà que mon Seigneur Jésus
Das Heilandwerk vollendet
A accompli son œuvre de sauveur
Und nimmt die Wiederkehr
Et qu'il prend le chemin du retour
Zu dem, der ihn gesendet.
Auprès de celui qui l'a envoyé.
Er schließt der Erde Lauf,
Il boucle le cours du monde,
Ihr Himmel, öffnet euch
O cieux, ouvrez-vous donc
Und nehmt ihn wieder auf!
Et reprenez-le en votre sein !

Deuxième Partie

6

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Es kommt der Helden Held,
Voici venir le héros des héros,
Des Satans Fürst und Schrecken,
Le prince qui inspire terreur à Satan,

Der selbst den Tod gefällt,
Qui lui-même a fait périr la mort
Getilgt der Sünden Flecken,
Et fait disparaître les flétrissures des péchés
Zerstreut der Feinde Hauf;
Et qui a mis en déroute l'armée des ennemis ;
Ihr Kräfte, eilt herbei
O forces, rassemblez-vous
Und holt den Sieger auf.
Et rattrapez le vainqueur !

7

Air [Basse]

Tromba, Continuo

Er ists, der ganz allein
C'est lui qui tout seul
Die Kelter hat getreten
A foulé au pressoir
Voll Schmerzen, Qual und Pein,
Pour délivrer ceux qui étaient perdus
Verlorne zu erretten
En les rachetant chèrement
Durch einen teuren Kauf.
Au prix de ses souffrances, de sa torture et de ses tourments.
Ihr Thronen, mühet euch
O trônes, donnez-vous de la peine
Und setzt ihm Kränze auf!
Et ceignez-le de couronnes !

8

Récitatif [Alto]

Continuo

Der Vater hat ihm ja
Le Père céleste lui a désigné
Ein ewig Reich bestimmt:
Un royaume éternel :
Nun ist die Stunde nah,
L'heure est proche à présent
Da er die Krone nimmet
Où il ceindra la couronne
Vor tausend Ungemach.
Par-delà mille adversités ;
Ich stehe hier am Weg
Je me tiens ici sur le chemin
Und schau ihm freudig nach.
Et porte mes regards sur lui, le cœur joyeux.

9

Air [Alto]

Oboe I/II, Continuo

Ich sehe schon im Geist,

Je le vois déjà dans mon esprit

Wie er zu Gottes Rechten

Trôner à la droite de Dieu

Auf seine Feinde schmeißt,

D'où il frappe ses ennemis

Zu helfen seinen Knechten

Pour secourir ses serviteurs

Aus Jammer, Not und Schmach.

Accablés de désespoir, de détresse et d'ignominie ;

Ich stehe hier am Weg

Je me tiens ici sur le chemin

Und schau ihm sehnlich nach.

Et porte mes regards sur lui, plein de ferveur.

10

Récitatif [Soprano]

Continuo

Er will mir neben sich

Il veut qu'auprès de lui

Die Wohnung zubereiten,

J'établis ma demeure

Damit ich ewiglich

Afin que pour l'éternité

Ihm stehe an der Seiten,

Je demeure à ses côtés,

Befreit von Weh und Ach!

Délivré de mes souffrances lamentables.

Ich stehe hier am Weg

Je me tiens ici sur le chemin

Und ruf ihm dankbar nach.

Et voici que je m'écrie, plein de reconnaissance :

11

Choral [S, A, T, B]

Tromba I/II e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Tromba III e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ,

O prince de la vie, Seigneur Jésus-Christ,

Der du bist aufgenommen

Toi qui as été reçu

Gen Himmel, da dein Vater ist

Dans les cieux, où séjournent ton Père

Und die Gemein der Frommen,

Et la communauté des justes,

Wie soll ich deinen großen Sieg,

Comment apprécier à sa juste valeur

Den du durch einen schweren Krieg

La grande victoire que tu as remportée

Erworben hast, recht preisen

Au prix d'une rude guerre

Und dir g'nug Ehr erweisen?

Et comment te rendre assez honneur ?

Zieh uns dir nach, so laufen wir,

Entraîne-nous vers toi, et nous viendrons en courant,

Gib uns des Glaubens Flügel!

Donne-nous les ailes de la foi!

Hilf, dass wir fliehen weit von hier

Aide-nous à nous échapper loin d'ici

Auf Israelis Hügel!

Sur les collines d'Israël.

Mein Gott! wenn fahr ich doch dahin,

O mon Dieu! Quand pourrai-je donc me rendre

Woselbst ich ewig fröhlich bin?

Là où je pourrai être heureux pour l'éternité ?

Wenn werd ich vor dir stehen,

Quand serai-je face à toi

Dein Angesicht zu sehen?

Pour voir ton visage ?

Citations bibliques en vert, Choral en violet